Георги Господинов

БАЛАДИ И РАСПАДИ

• ИЗБРАНИ ПЕСНИ •

Културна установа Блесок

ЕДИЦИЈА МОРФЕЈ

2011

Copyright за македонското издание: © Културна установа Блесок, 2011.
Copyright of the translation: © S. Fischer Foundation by order of TRADUKI
Сите права се задржани.

Ниеден дел од оваа публикација не смее да биде репродуциран на кој било начин без претходна писмена согласност на издавачот.

Наслов на оригиналот: Георги Господинов „Балади и разпади“

Оваа книга е објавена со поддршка на ТРАДУКИ, мрежа за книжевност во која членуваат Министерството за европски и меѓународни работи на Република Австрија, Министерството за надворешни работи на Федеративна Република Германија, Фондацијата за култура Про Хелвеција од Швајцарија, КултурКонтакт од Австрија, Гете институт, Словенечката агенција за книга и Фондацијата С. Фишер.

traduki

CIP – Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје
821.163.2-1

ГОСПОДИНОВ, Георги
Балади и распади : избрани песни : авторски избор / Георги Господинов; превод од бугарски Никола Маџиров. – Скопје : Блесок, 2011. – стр. 186; 17 см. (едиција Морфеј; кн. 14)

Белешка за авторот: стр. 179.

ISBN 978-9989-59-347-5
COBISS.MK-ID 86905098

Георги Господинов

БАЛАДИ И РАСПАДИ

• избрани песни•

авторски избор

Превод од бугарски: Никола Маџиров

Културна установа БЛЕСОК

Скопје, 2011

Содржина

Од ЛАПИДАРИУМ

Сакаш ли да станеш мисла	13
Сакаш ли да станеш смисла	14
Сакаш ли да станеш збор	15
Единаесет обиди за дефинирање	16
I	16
II	17
III	18
IV	19
V	20
VI	21
VII	22
VIII	23
IX	24
X	25
XI	26
* * * (Го замешуваш Бог)	27
* * * (Дождот воздивна и остави)	28
* * * (Под светлиот епиграф на месечината)	29
Атавизам	30
Розариум	31
Либидо	32
Хаику за мажи	33
Есен	34

* * * (Сетив зад себе) 35
Лов
I 36
II 37
III 38
IV 39
V 40
Љубов 41
* * * (Доцни залезот во Созопол) 42
* * * (Бог) 43
* * * (Под огромниот шлем) 44
* * * (Докажано е) 45
Акт 46
* * * (Тополите над мојот дом) 47
* * * (...и ништо побившо) 48
Види го Неапол 49
Дневник 50
* * * (Виножитото е топла крава) 51
Жената на ловецот 52
* * * (Мувата е нападна мисла) 53
Натпис 54
* * * (Голомразица од погледи) 55
* * * (Шетам крај Домот за старци) 56
* * * 57
Апокалипса 58
* * * (Чуварот на гробиштата седнал) 59

* * * 60
* * * (Бог е црвен) 61
Мачка 62
Залез на очи 63
Мувввввввввввввв-ввва 64
* * * (Мајка ми плаче) 65
* * * (Спокоен сум) 66
* * * (Лесно се сече врз камен) 67
Ultimus Lapis 68
Содржина 69

Од ЦРЕШАТА НА ЕДЕН НАРОД

Зелените полиња на Венеција 73
Образование севишно 74
Селски Божик 75
Татковата куќа 76
Многу бавен страв 77
Патишта лесни 78
Забавување 79
Дедо и молскавиците 80
Црешата на еден народ 81
Роден на 7 јануари 82
Girl 84
Лаура 85
Умирам по Пастернак 86
За создавањето 87

Од браното 89
Жената на август 90
Розово 91
Плодовите на уличните ламби 92
Железничка станица 93
Слободни професии 94
Балади и распади 95
Љубовна 97
За вкусот на имињата 98
Тајните вечери на јазикот 102
За лесна душа 104

Од ПИСМА ДО ГАУСТИН

Љубовниот зајак 109
Јован 111
Hey Jude, 7`09`` 112
За русокосите жени 114
Адам на модата 116
Еден сон во Дијанаполис 118
Крај на минотаурите 119
Третиот пол 121
Мистерија 122
Лекција по арапски 123
Распуштање на љубовните војски 124
Вести 125
* * * (На почетокот) 126

Литературен Вестник 127
Втора линија 128
Какосе калат условни рефлекси 129
Рај. Деконструкција 130
* * * (Токму денес разбрав) 131
Чај со млеко 132
Ритуалот 133
Ана, јас и каранфилите 134
Одеон 136
24-ти псалм 137
Пчела 138
Прошетка 139
Што се случува со градината пред домот,
когa душата си заминува 140
Некаков крај 142
Попладне. Мигови 143
Светската есен 144
Цифра 145
Кучето на Габриела 147

Од НЕДЕЛИТЕ НА СВЕТОТ

Враните на Виена 151
Виенска недела 153
Љубљана 155
Утрински лет 156
Wien Südbahnhof 157

Неофицијално отворање на денот 158
Плас де Вож 159
Мал град во Нормандија 160
Tutes directions 161
Руан 162
Берлин 163
Рим. Итно 166
Плоштад. Композиција 167
Мајка ми чита поезија 168
Ти, кој си на непцето 170
Желките го трчаат почесниот круг 171
Според мајката 172
Уметноста на попладнето 173
Денес, утре, деновиве 174
Филологот 175
Мало утринско злосторство 176
Прозорец 177

Белешка за авторот 179

Од ЛАПИДАРИУМ

Природата се служи со малку
зборови.
Ете зошто
виорот
не вее цело утро,
поројниот дожд
не паѓа цел ден.

Лао Це

Сакаш ли да станеш мисла –
    го прашав каменот.

Јас сум камен – рече каменот
    и потона во себе.

Сакаш ли да станеш смисла –
го прашав каменот.

Јас сум смисла – рече каменот
и потона во себе.

Сакаш ли да станеш збор –
праша каменот.

Јас сум збор – реков скаменето
и потонав во него...

Единаесет обиди за дефинирање

I

тоа
тргна од некаде
(веќе не го помни почетокот)
треба да стаса
(заборави каде)
и сега едноставно патува

II

тоа
не е Тоа за кое си мислите
тоа
е ништото во собата коешто ве тера
да се свртите одеднаш.

III

тоа
е толку мало со мало „т“
со меки уши и топли шепи
никој уште го нема видено
и токму ова докажува дека
тоа постои

IV

тоа
е силата со којашто
листот паѓа од дрвото
во кофата со вода

и ги заматува небесата

V

тоа
е исто така и спокојот
во кој силата се собира
и небото се избиструва

помеѓу два листа

VI

има нешто заедничко
кај бумбарот и розата
и ова е
тоа

VII

тоа
е во крукчето на „о“
или меѓу „т“, „о“ и „а“
или ѓавол да го знае каде е

но и ѓаволот не знае

VIII

Мислите дека тоа е Бог
ама Бог
е со голема буква

IX

велите дека тоа е смртта?
само слушнете му ги зборовите
смртта ли?
ја вкусив еднаш
кисела и тврда
и цела ноќ плукав

X

тоа
е исчезнувачко и кревко
го изговориш ли умира
го фатиш ли си заминува
и се стопува во празното –
тоа

XI

(и најуспешен обид)